

1.

Republikens Presidents framställning angående regeringens till
Riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkän-
nande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Finland och
Rumänien om internationell landsvägstrafik.

Republiken s President s
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade propo-
sition med förslag till lag om godkännande av
vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan
Finland och Rumänien om internationell lands-
vägstrafik.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen
för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt
bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt
bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i
fördraget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller
ändring av eller avvikelse från stadganden i självstyrel-
selagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för
Finlands del även gäller motorfordon samt vissa avgifter,
angående vilka angelägenheter Landstinget jämlikt 13 § 1
mom. 17 punkten och 23 § 4 mom. självstyrelselagen till-
kommer lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras
Landstingets bifall till ifrågavarande lags ikraftträdande
i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jäm-
väl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås
att Ålands landsting måtte ge sitt
bifall till den i propositionen
ingående lagens ikraftträdande i
landskapet Åland till de delar
sagda avtal innebär avvikelse från

självstyrelselagen, under förutsättning
att Riksdagen godkänner propositionen
i oförändrad form.

Helsingfors den 10 maj 1968.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

U. Kekkonen

Tf. justitieminister

S. Suorttanen
S. Suorttanen

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande
av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Republi-
ken Finlands regering och Socialistiska Republiken Rumä-
niens regering om internationell landsvägstrafik.

För att lösa de problem som orsakats av den intensiva utvecklingen av den internationella landsvägstrafiken avslutade Finland den 5 november 1958 med Danmark, Norge och Sverige en överenskommelse om person- och godsbefordran å väg, som bragtes i kraft medels en den 9 januari 1959 given förordning (Fördr.ser. 1/1959), samt den 27 oktober 1967 med Frankrike och den 10 november 1967 med Ungern överenskommelser om internationell landsvägstrafik. Riksdagen har den 26 mars 1968 godkänt dessa med Frankrike och Ungern avslutade överenskommelser, vilka träda i kraft inom kort. Dessutom har under senaste december underhandlats med Belgien om en motsvarande överenskommelse, men den har ej tillsvidare undertecknats.

Finska trafikutövaras transporter till Rumänien och genom rumänskt territorium, har försvårats av en i Rumänien utländska trafikutövare i godstrafik påförd betydande landsvägsskatt. De finska företagen har ej varit konkurrensdugliga i den mellan Finland och Rumänien eller genom Rumänien bedrivna internationella godstrafiken, enär rumänerna ej erlägga motsvarande skatt och sådan ej heller uppbäres av företagare från grannländerna, beträffande vilka Rumänien medels bilaterala överenskommelser beviljat befrielse från skatter. Trafiken mellan Finland och Rumänien har tillsvidare varit provisorisk, men t. ex. den internationella landsvägstrafiken mellan Finland och Bulgarien i transit genom Rumänien har redan varit av betydande omfattning. År 1967 har enligt tullstyrelsens statistik sammanlagt 108 bulgariska lastbilar överskridit gränsen. Trafiken till länderna på Balkan har på grund av höga skatter och svårigheter med tillstånden praktiskt taget i sin helhet om-

händerhafts av därvarande trafikutövare. Det rådande avtalslösa tillståndet har för Finland inneburit uteblivna valutaintäkter från tjänster innefattande transporter.

För att de finska företagen skulle kunna delta i denna på Balkan inriktade trafik framställdes på initiativ av Finlands regering förslag om åstadkommandet av en överenskommelse med Rumänien. I saken underhandlades i Bukarest från den 4 till den 8 januari 1968 och såsom resultat av dessa överläggningar paraferades att avtalsutkast, som överensstämmer med närlutna avtalstext, och överenskommelsen undertecknades i samband med Rumäniens stats- och utrikesministers besök i Finland den 1 april 1968.

Överenskommelsen skapar goda förutsättningar för utvecklingen av turismen och handeln mellan Finland och Rumänien, ty i den innefattas detaljerade bestämmelser om både person- och godstrafik. Passagerarbefordran i regelbunden trafik, som avses i artikel 3, anordnas och utföres enligt artikel 5 på basen av ett avtal mellan de avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter, varvid dessa bör beakta trafikens behövighet och lönsamhet. För turist- och tillfällig passagerarbefordran och för godsbefordran enligt artikel 13 erfordras däremot icke trafiktillstånd.

I jämförelse med det rådande avtalslösa tillståndet innebär överenskommelsen en avgörande förbättring, enär trafikutövare enligt artikel 9 kunna anskaffa trafiktillståndet för godsbefordran av myndigheterna i det egna landet i enlighet med gemensamt överenskommen kontingent.

Artikel 4 och 12 i överenskommelsen begränsar rätten att idka trafik sätillvida, att turistorganisation och trafikutövare, som är

bosatt inom den ena avtalsslutande partens område icke är berättigad att utföra passagerar- eller godsbefordran mellan två platser belägna inom den andra avtalsslutande partens territorium.

I artikel 17 i överenskommelsen konstateras, att ifall bestämmelse däri överträdes, kan vederbörande myndighet i fordonets registreringsland på begäran av den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet vidtaga nödiga administrativa åtgärder, om vilka den andra avtalsslutande parten skall underrättas.

I artikel 18 i överenskommelsen bestämmes att befordran av passagerare och gods, som utföres på den andra avtalsslutande partens område och som omfattas av denna överenskommelse, ävensom fordon, vilka utföra sådan befordran, är på grundvalen av reciprocitet befriade från skatter och pålagor för utfärdande av tillstånd samt för användning av väg ävensom från skatter som påföres särskilt för varje enskild befordran.

I Rumänien uppbäres ej avgifter för i trafik erforderliga tillstånd. Förutnämnda bestämmelse rörande tillstånd hänför sig för Finlands del till 4 § lagen den 6 augusti 1943 om stämpelskatt (662/43) sådan den lyder i lagen den 23 december 1959 (479/59) och lagen den 20 december 1966 (669/66) samt enligt 6, 8 och 10 §§, sådana de lyda i lagen den 20 december 1966 (669/66), uppburen stämpelskatt för tillstånd att bedriva linjetrafik, tillstånd att bedriva beställnings trafik och beslut angående ansökan rörande dispens samt stämpelskatt för avslagsresolutioner beträffande ansökan om nämnda tillstånd och dispenser.

Till vägnas användning anslutna skatter uppbäres däremot i Rumänien i enlighet med därstädes gällande lag om skatt på motorfordon för lastbilar på basen av bilens totalvikt och körsträckan. Den sistnämnda skatten är hög, ty t. ex. för en resa på 400 kilometer

utgör skatten för en 15 tons lastbil med full last cirka 190 mark.

Då de finska fordonen åtnjuter fullständig befrielse från skatt i Rumänien beträffande i denna överenskommelse avsedd befordran, befrias de rumänska fordonen från att i Finland erlägga enligt 13 § lagen den 30 december 1966 om skatt på motorfordon (722/66) uppburen egentlig fordonsskatt och till den ansluten tilläggsskatt.

I artikel 27 i överenskommelsen bestämmes att den träder i kraft trettionde dagen efter det de avtalsslutande parternas regeringar meddelat varandra att de erforderliga konstitutionella formaliteterna blivit uppfyllda.

Överenskommelsen är uppgjord för ett år räknat från dess ikraftträdande och skall den därefter anses förnyad för ett år i sänder, om icke någondera avtalsslutande parten uppsäger avtalet tre månader innan giltighetstiden utgår.

Regeringen anser att överenskommelsen åstadkommer nya och bättre möjligheter för finska trafikutövare att deltaga i den till Rumänien och i transit genom dess territorium riktade internationella landsvägs trafik och att därigenom få ta hand om en större andel av den internationella landsvägs trafik i allmänhet.

Med stöd av vad ovan anförts, föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska Republiken Rumäniens regering om internationell landsvägs trafik, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande överenskommelse innefattar bestämmelser, vilka höra till området för lagstiftningen, förelägges samtidigt Riksdagen till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Finland och Rumänien om internationell landsvägs trafik.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 1 april 1968 mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska Republiken Rumäniens regering avslutade överenskommelsen om internationell landsvägs trafik, skola, försäkv

de höra till området för lagstiftningen, vara i kraft såsom därom avtalats. Närmare bestämmelser om verkställigheten och tillämpningen av denna lag utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 19 april 1968.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands Regering och Socialistiska Republiken Rumäniens Regering om internationell landsvägstrafik

Republiken Finlands Regering och Socialistiska Republiken Rumäniens Regering,

har i syfte att främja framtida samarbete inom person- och godsbefordran å väg mellan de båda länderna och genom deras territorier, enats om följande:

I. Passagerarbefordran

Artikel 1

Trafikutövare och turistorganisationer, vilkas huvudsakliga driftställe befinner sig inom avtalsslutande stats område och vilka äger rätt att där idka passagerarbefordran, kunna utföra sådan befordran mellan de båda länderna eller genom deras territorier på villkor som bestämmes i denna överenskommelse.

Artikel 2

Om tillämpningen av denna överenskommelse bestämmes följande:

a) såsom buss anses fordon, som är avsedd att utföra passagerarbefordran och som, förarens plats medräknad, har mer än nio sittplatser;

b) med regelbunden trafik avses passagerarbefordran på bestämda rutter i enlighet med på förhand överenskomna tidtabeller och tariffer, då på avgångsplatsen och bestämmelseorten eller bestämda mellanstationer upptages och avlämnas passagerare;

c) med turist- och tillfällig passagerarbefordran avses all befordran med buss som ej är regelbunden trafik;

ACCORD

entre le Gouvernement de la République de Finland et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie concernant les transports routiers internationaux

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, désireux de développer à l'avenir la collaboration dans le domaine des transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit:

I. Transport de voyageurs

Article premier

Les entreprises de transport et les organisations de tourisme, ayant leur siège principal et qui sont constituées sur le territoire d'un des états contractants pour effectuer des transports de voyageurs, ont le droit d'exécuter ces transports entre les deux pays, ou en transit par leur territoire, dans les conditions établies par le présent Accord.

Article 2

En ce qui concerne l'application du présent Accord sont établis les suivants:

a) sont considérés autobus, les véhicules destinés au transport de voyageurs, ayant une capacité dépassant 9 places-siège, y inclus la place-siège du conducteur;

b) sont considérés transports de voyageurs sur des lignes permanentes, les transports effectués sur des itinéraires déterminés, avec des horaires et des tarifs mis d'accord préalablement et pour lesquels, aux points de départ, de destination ou aux stations intermédiaires établies, sont reçus et débarqués des voyageurs;

c) sont considérés transports touristiques et occasionnels de voyageurs tous les transports effectués avec les autobus en dehors des lignes permanentes;

d) med servicepersonal i buss avses föraren och konduktören, vilka i regelbunden trafik omhänderhar befordran eller föraren och vederbörande grupps guide i turisttrafik.

d) est considéré équipage de service de l'autobus, le chauffeur et le receveur, qui assurent l'exécution du transport sur les lignes permanentes, ou le chauffeur et le convoyeur du groupe chez les transports touristiques.

Artikel 3

1. Trafikutövare må utföra passagerarbefordran med bussar i regelbunden trafik mellan de båda länderna eller genom deras territorier på basen av ömsesidigt av de båda avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter överenskommet tillstånd.

2. Tillstånd som avses i punkt 1 av denna artikel erfordras ej för annan med buss utförd befordran.

Artikel 4

I artikel 1 avsedda trafikutövare och turistorganisationer är ej berättigade att utföra passagerarbefordran, vars avgångs- och bestämmelseort är belägna inom den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 5

1. Passagerarbefordran i regelbunden trafik anordnas och utföres på basen av avtal mellan de avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter, vari beaktas trafikens behövlighet och lönsamhet.

2. De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter tillställa ömsesidigt vid behov varandra ansökningarna om anordnande av transporterna.

Ansökningarna skola innehålla följande uppgifter:

- utövers av befordran (företagets) namn;
- den planerade resrutten;
- förslag till tariff;
- platserna för uppehåll, där passagerare upptages i fordonet eller avlämnas; samt
- utredning därom, under vilken tid av året man ämnar utföra befordran.

Article 3

1. Les entreprises de transport peuvent effectuer des transports de voyageurs avec les autobus sur des lignes permanentes entre les deux pays, ou en transit par leur territoire, en base d'une autorisation réciproque, convenue entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Tous autres transports effectués avec les autobus, sauf ceux effectués sur des lignes permanentes, ne sont pas soumis au régime de l'autorisation prévu au point 1 du présent article.

Article 4

Les entreprises de transport et les organisations tourisme, prévues à l'article 1, ne sont pas autorisées à effectuer des transports de voyageurs, dont les points de départ et de destination se trouvent sur le territoire de l'autre état contractant.

Article 5

1. Les transports de voyageurs sur des lignes permanentes sont organisés et exploités par la mise d'accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes, qui doivent tenir compte de la nécessité du trafic et de leur efficience économique.

2. Les demandes concernant l'organisation de ces transports se transmettront réciproquement, en temps utile, par les autorités compétentes des Parties contractantes. Ces demandes devront contenir des données concernant:

- la dénomination de l'organisation (entreprise) de transport;
- l'itinéraire du parcours;
- le tarif;
- les points d'arrêt pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs, ainsi que
- des renseignements concernant la période préconisée pour l'exécution des transports.

Artikel 6

1. Buss som är registrerad i avtalsslutande stat och utför regelbunden passagerarbefordran inom den andra avtalsslutande partens territorium, skall inneha ett trafik-tillstånd gällande för den del av resrutten som är belägen inom denna stats territorium.

Tillståndet skall uppvisas vederbörande myndighet för granskning.

2. Vardera avtalsslutande partens vederbörande myndigheter överenskomma om formuläret för tillståndet för regelbunden passagerarbefordran.

3. Av de avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter enligt artikel 5 punkt 1 i denna överenskommelse beviljade tillstånd skola tillställas in blanco den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet, som ifyller desamma med nödiga uppgifter och översänder dem till de trafikutövare, vilka utföra regelbunden trafik.

Artikel 7

Tillstånd erfordras ej för turistbefordran.

Med turistbefordran avses:

- under hela resan transporteras samma persongrupp eller alternativa grupper (i serier) utan att passagerare upptages eller avlämnas under resan;
- resan påbörjas i fordonets registreringsland och avslutas inom den andra avtalsslutande partens territorium eller i avgångslandet.

Turistbefordran skall utföras antingen under hela året eller under bestämda perioder på tillfälliga, periodiska eller säsongsbetonade resrutter.

Artikel 8

Båda avtalsslutande parternas turistorganisationer eller den andra avtalsslutande partens turistorganisation och den andra avtalsslutande partens företag är berättigade att överenskomma om alla till genomförandet av turistbefordran anslutna villkor i enlighet med arrangemang dem emellan.

Article 6

1. L'autobus immatriculé dans l'un des états contractants, qui effectue des transports de voyageurs sur des lignes permanentes sur le territoire de l'autre état, doit posséder une autorisation de transport, valable pour l'itinéraire se trouvant sur le territoire de cet état.

L'autorisation doit être présentée au contrôle des agents compétents.

2. Le modèle de l'autorisation pour le transport de voyageurs sur des lignes permanentes s'établit d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

3. Les autorisations accordées dans le cadre du point 1 de l'article 5 de cet Accord, par l'autorité compétente d'un des Parties contractantes, sont transmises en blanc à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, qui les remplit avec les données nécessaires et les délivrent aux entreprises qui effectuent les transports sur la ligne permanente.

Article 7

Les transports touristiques ne sont pas soumis au régime de l'autorisation.

On entend par transports touristiques ceux qui:

- transportent sur tout le trajet le même groupe de voyageurs, ou des groupes alternatifs (en chaîne) sans charger ni déposer des voyageurs en cours de route;
- commencent dans le pays d'immatriculation du véhicule et se terminent sur le territoire de l'autre Partie contractante ou dans le pays de départ.

Les transports touristiques peuvent être effectués pendant toute l'année ou dans certaines périodes, sur des itinéraires occasionnels, périodiques ou saisonniers.

Article 8

Les transports touristiques s'effectuent conformément aux arrangements entre les organisations de tourisme des deux Parties contractantes ou entre l'organisation de tourisme d'une des Parties contractantes et les entreprises de l'autre Partie contractante, qui ont la compétence d'établir les modalités de leur exécution.

II. Godsbefordran

Artikel 9

1. Trafikutövare, vilkas huvudsakliga driftställe befinner sig inom avtalsslutande stats område och vilka äger rätt att där idka godsbefordran, må utföra sådan befordran mellan de båda länderna eller genom deras territorier på villkor som bestämmes i denna överenskommelse.

2. För godsbefordran mellan de båda staterna eller genom deras territorier erfordras trafik-tillstånd, med undantag av befordran avsedd i artikel 13 i denna överenskommelse.

3. Vederbörande myndigheter i de båda avtalsslutande staterna skall ömsesidigt tillställa varandra för följande år erforderligt antal trafik-tillstånd inom ramen för den kontingent myndigheterna gemensamt bestämma. Tillstånden översändes varje år ömsesidigt före den 15 december.

Om antalet översända tillstånd icke är tillräckligt, må tilläggstillstånd beviljas under året.

Artikel 10

1. Vederbörande myndigheter i fordonets registreringsland tillställer de ömsesidigt in blanco översända trafik-tillstånden till de i denna överenskommelse avsedda företagen.

Tillstånden är av två slag:

- a) "tidsbegränsat tillstånd", som gäller för obegränsat antal resor under dess giltighetstid;
- b) "resetillstånd", som gäller för en enda resa under tillståndets giltighetstid.

Tillstånden må icke överlätas.

Trafik-tillståndet berättigar att använda fordonet med eller utan släpvagn.

2. Trafikutövare är berättigad för återresan från den andra avtalsslutande partens territorium medtaga gods med bestämmelseort i fordonets registreringsland.

II. Transport de marchandises

Article 9

1. Les entreprises de transport, ayant leur siège principal et qui sont constituées sur le territoire d'un des états contractants pour effectuer des transports de marchandises, ont le droit d'exécuter ces transports entre les deux pays, ou en transit par leur territoire dans les conditions établies par le présent Accord.

2. Tous les transports de marchandises entre les deux états ou en transit à travers leur territoire, sont soumis au régime de l'autorisation, à l'exception des transports indiqués à l'article 13 du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent réciproquement les autorisations de transport qui leur sont nécessaires pour l'année suivante, dans la limite du contingent établi d'un commun accord par ces autorités. Ces autorisations seront transmises réciproquement chaque année jusqu'au 15 décembre.

Si le nombre d'autorisations transmises sera insuffisant, des autorisations supplémentaires pourront être accordées pendant l'année.

Article 10

1. Les autorisations de transport que les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent réciproquement en blanc, seront délivrées aux entreprises prévues dans le présent Accord par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule routier.

Les autorisations seront de deux types:

- a) "autorisation à temps", valable pour un nombre illimité de voyages qui peuvent s'effectuer dans sa période de validité;
- b) "autorisation au voyage" valable pour un seul voyage à effectuer dans sa période de validité.

Les autorisations ne sont pas transmissibles.

L'autorisation de transport habilite l'utilisation d'un véhicule routier avec ou sans remorque.

2. Au retour, le transporteur peut prendre en charge des marchandises en provenance de l'autre Partie contractante à destination du pays d'immatriculation du véhicule respectif.

Artikel 11

1. Trafiktillståndet, vars formulär vardera avtalsslutande partens vederbörande myndigheter överenskomma om, skall inom den andra avtalsslutande partens territorium medfölja fordonet och uppvisas på begäran av vederbörande myndighet.

2. Totalvikten (transporterat gods och fordonets samt därtill ansluten egentlig släpvagns eller påhängvagns vikt) får icke överskrida fordonets i trafiktillståndet nämnda högsta tillåtna vikt.

Artikel 12

1. Trafikutövare, som utför transporter i enlighet med denna överenskommelse, äger icke rätt att utföra godsbefordran mellan två orter belägna inom den andra avtalsslutande partens territorium eller transporter, vilka påbörjas och avslutas inom detta territorium.

2. Trafikutövare må utföra godsbefordran mellan den andra avtalsslutande parten och tredje stat, försåvitt de därför erhållit samtycke av den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet.

Artikel 13

Trafiktillstånd erfordras dock icke för:

- a) befordran av flyttgods;
- b) befordran av föremål avsedda för mässor och utställningar;
- c) befordran av djur, fordon och sportutrustning avsedda för sportevenemang;
- d) befordran av teaterdekorationer och tillbehör;
- e) befordran av utrustning för framställning av musikinstrument samt radio-, film- och televisionsutsändningar;

f) befordran av lik med därtill avsedda specialfordon i enlighet med i de båda avtalsslutande staterna gällande sanitära bestämmelser.

I punkterna b), c), d) och e) nämnd befordran är icke befriad från trafiktillstånd, om ej djuren eller föremålen återutföres till fordonets registreringsland eller tredje land.

Article 11

1. L'autorisation de transport, dont le modèle s'établit d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, doit accompagner le véhicule routier sur le territoire de l'autre Partie contractante et sera présentée à la demande des agents compétents.

2. Le poids total (de la marchandise transportée et du véhicule routier, y inclus la remorque ou la semi-remorque de transport) ne peut dépasser celui mentionné dans l'autorisation de transport utilisée par le véhicule routier respectif.

Article 12

1. Les entreprises de transport qui effectuent des transports en vertu de cet Accord ne sont pas autorisées à exécuter des transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, c'est-à-dire des transports qui commencent et se terminent sur ce territoire.

2. Les entreprises de transport peuvent effectuer des transports de marchandises entre l'autre Partie contractante et un état tiers, si elles ont obtenu le consentement des autorités compétentes de cette Partie contractante.

Article 13

Sont exemptés de l'autorisation de transport:

- a) les transports de déménagements;
- b) transports d'objets destinés aux foires et expositions;
- c) transports d'animaux, de véhicules et d'articles de sport, destinés aux manifestations sportives;
- d) transports de décors et d'accessoires de théâtre;
- e) transports d'instruments de musique et de matériel destinés aux enregistrements radiophoniques, cinématographiques ou de télévision;

f) transports de cadavres, effectués au moyen de véhicules routiers spécialement aménagés, conformément aux réglementations sanitaires en vigueur dans les deux états contractants.

Les transports prévus aux lettres b), c), d) et e) ne sont pas exonérés d'autorisation de transport que si les animaux ou les objets sont ramenés dans le pays d'immatriculation du véhicule routier ou dans un pays tiers.

Artikel 14

För godsbefordran erfordras fraktsedel eller meddelande angående resorna.

Allmänna bestämmelser

Artikel 15

Motorbränslet i fordons bränsletank sådan den konstruerats av tillverkaren av ifrågavarande fordonmodell, är befriad från samtliga tullar samt andra avgifter och skatter.

Samma befrielse gäller även tillfälligt införda reservdelar för nödvändiga reparationer av tillfälligt till den andra avtalsslutande partens territorium införda fordon.

Ersatta delar skola återutföras eller förstöras under officiell kontroll.

Artikell 16

De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter överenskomma gemensamt om sättet för utväxlande av dokument och statistiska uppgifter, vilka avse passagerar- och godsbefordran som utföres i enlighet med denna överenskommelse.

Artikel 17

Överträdes bestämmelserna i denna överenskommelse inom avtalsslutande lands territorium, må vederbörande myndighet i fordonets registreringsland på begäran av den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet vidtaga nödiga administrativa åtgärder, varom den andra avtalsslutande parten skall underrättas.

Artikel 18

Passagerar- och godsbefordran, som utföres på den andra avtalsslutande partens område och som berörs av denna överenskommelse, ävensom fordon, vilka utför sådan befordran, är på grundval av reciprocitet befriade från skatter och pålagor för utfärdande av tillstånd samt för nyttjande av väg ävensom från skatter som påföres särskilt för varje enskild befordran.

Article 14

Les transports de marchandises seront effectués en vertu d'une lettre de voiture ou d'un compte-rendu des voyages.

Dispositions generales

Article 15

1. Le carburant contenu dans les réservoirs des véhicules, ainsi qu'ils ont été prévus par le constructeur pour le type du véhicule routier respectif, est exonéré de taxes douanières et de tous autres impôts et taxes.

2. La même exonération s'applique également aux pièces de rechange importées temporairement pour les réparations nécessaires au véhicule routier respectif importé temporairement sur le territoire de d'autre pays.

Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle officiel.

Article 16

Les autorités compétentes des Parties contractantes établissent d'un commun accord les modalités pour l'échange de documents et de données statistiques concernant les transports de voyageurs et de marchandises qui s'effectuent en vertu du présent Accord.

Article 17

En cas de violation des dispositions du présent Accord, commise sur le territoire d'un des pays, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, peut prendre à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, les mesures administratives nécessaires, selon le cas, en informant l'autre Partie contractante.

Article 18

Les transports de voyageurs et de marchandises effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord, ainsi que les véhicules utilisés pour ces transports, sont exonérés réciproquement de toutes taxes et contributions perçues pour les autorisations de transport et pour l'utilisation des routes, ainsi que des taxes qui sont fixées pour chaque transport individuel séparément.

Artikel 19

Trafikutövare och turistorganisationer, vilka utför internationell passagerar- och godsbefordran direkt eller genom de båda staternas territorier, skall försäkra sitt civilrättsliga ansvar beträffande varje fordon.

Artikel 20

Den tull- och hälsovårdskontroll som sker vid riksgränsens övergångsplatser utföres i enlighet med de internationella konventioner, vilka de båda parterna biträtt, och i det fall, att internationella eller bilaterala avtal icke finns, tillämpas de interna bestämmelserna inom den stats territorium, där gränskontrollplatsen är belägen.

Artikel 21

Räkenskaperna i anledning av tillämpningen av denna överenskommelse regleras och likviderna erlägges i enlighet med det mellan vardera avtalsslutande parterna på betalningsdagen gällande betalningsavtalen.

Artikel 22

Vardera avtalsslutande parten meddelar den andra avtalsslutande parten de vederbörande myndigheter, vilka är berättigade att handlägga frågor rörande tillämpningen av denna överenskommelse.

Representanterna för ovannämnda vederbörande myndigheter må sammanträda för att besluta om sätten för utförandet av befordran och kontingenten för de i artikel 9 avsedda tillstånden ävensom att avgöra alla eventuella av verkställigheten av denna överenskommelse föranledda svårigheter.

Artikel 23

Fordons förare skall ha sitt hemlands eller internationellt körkort och ifrågavarande fordons hemlands registreringsintyg.

Hemlandets eller det internationella körkortet bör motsvara formuläret för det i den internationella konventionen om vägtrafik avsedda körkortet.

Article 19

Les entreprises de transport et les organisations touristiques qui exécutent des transports internationaux de voyageurs et de marchandises en trafic direct ou en transit sur le territoire des deux états, sont obligées, d'assurer leur responsabilité civile pour chaque véhicule.

Article 20

Le contrôle de frontière, douanier et sanitaire aux points de passage de la frontière d'état, sera effectué conformément aux Conventions internationales auxquelles les deux Parties ont adhéré et au cas où il n'existe pas de réglementations internationales ou bilatérales, seront appliquées les réglementations internes en vigueur sur le territoire de l'état où se trouve le poste de contrôle pour le passage de la frontière.

Article 21

Les décomptes et paiements qui dérivent de l'application du présent Accord, seront effectués conformément aux accords de paiements en vigueur entre les deux Parties contractantes le jour où les paiements auront lieu.

Article 22

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante les autorités compétentes autorisées à réglementer les problèmes relatifs à l'application du présent Accord.

Les représentants des autorités compétentes mentionnées ci-dessus, peuvent se réunir pour établir les modalités d'effectuer les transports et le contingent des autorisations prévus à l'article 9, ainsi que pour résoudre toutes éventuelles difficultés qui pourraient survenir dans l'exécution du présent Accord.

Article 23

Les conducteurs des véhicules routiers doivent posséder des permis de conduire nationaux ou internationaux et des certificats d'immatriculation nationaux pour les véhicules respectifs.

Les permis de conduire nationaux ou internationaux doivent correspondre au modèle établi par la Convention internationale relative à la circulation routière.

Artikel 24

Fordonets manskap och personerna som medfölja lasten ävensom passagerare som befordras skall ha för överskridande av avtalsslutande länders gränser gällande dokument.

Artikel 25

Vardera avtalsslutande partens interna lagstiftning skall gälla, såvitt ej i denna överenskommelse annorlunda bestämmes.

Artikel 26

Eventuella meningsskiljaktigheter om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse som de i artikel 22 av denna överenskommelse nämnda avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter icke direkt avgjort, hänskjutes i diplomatisk väg till vardera regeringens avgörande.

Artikel 27

Denna överenskommelse träder i kraft trettionde dagen efter det att de avtalsslutande parternas regeringar meddelat varandra, att erforderliga konstitutionella formaliteterna blivit uppfyllda.

Överenskommelsen är uppgjord för ett år räknat från dess ikraftträdande och skall den därefter anses förnyad för ett år i sänder, om icke någondera avtalsslutande parten uppsäger densamma tre månader innan giltighetstiden utgår.

Som skedde i Helsingfors den 1 april 1968 i två originala exemplar på franska språket.

För Republiken Finlands Regering

Ahti Karjalainen

För Socialistiska Republiken Rumäniens Regering

C. Manescu

Article 24

Les équipages des véhicules, les personnes qui accompagnent la charge, ainsi que les voyageurs transportés, doivent posséder des documents valables pour le passage des frontières des pays contractants.

Article 25

Dans la mesure où le présent Accord n'en dispose autrement, la législation nationale des deux Parties contractantes reste réservée.

Article 26

Les éventuels malentendus concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne seront pas réglés par voie directe par les autorités compétentes des Parties contractantes mentionnées à l'article 22 du présent Accord seront soumis, afin d'être résolus, aux deux Gouvernements, par voie diplomatique.

Article 27

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après que les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

L'Accord est conclu pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement, d'année en année, sauf dénonciation d'une des Parties contractantes, au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

Fait à Helsinki le 1 avril 1968, en deux exemplaires originaux dans la langue française.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande:

Ahti Karjalainen

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste de Roumanie:

C. Manescu

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska Republiken Rumäniens regering om internationell landsvägstrafik.

För att lösa de problem som orsakats av den intensiva utvecklingen av den internationella landsvägstrafiken avslutade Finland den 5 november 1958 med Danmark, Norge och Sverige en överenskommelse om person- och godsbefordran å väg, som bragtes i kraft medels en den 9 januari 1959 given förordning (Fördr.ser. 1/1959), samt den 27 oktober 1967 med Frankrike och den 10 november 1967 med Ungern överenskommelser om internationell landsvägstrafik. Riksdagen har den 26 mars 1968 godkänt dessa med Frankrike och Ungern avslutade överenskommelser, vilka träda i kraft inom kort. Dessutom har under senaste december underhandlats med Belgien om en motsvarande överenskommelse, men den har ej tillsvidare undertecknats.

Finska trafikutövers transporten till Rumänien och genom rumänskt territorium, har försvärats av en i Rumänien utländska trafikutövers i godstrafik påförd betydande landsvägsskatt. De finska företagen har ej varit konkurrensdugliga i den mellan Finland och Rumänien eller genom Rumänien bedrivna internationella godstrafiken, enär rumänerna ej erlägga motsvarande skatt och sådan ej heller uppbäres av företagare från grannländerna, beträffande vilka Rumänien medels bilaterala överenskommelser beviljat befrielse från skatter. Trafiken mellan Finland och Rumänien har tillsvidare varit provisorisk, men t. ex. den internationella landsvägstrafiken mellan Finland och Bulgarien i transit genom Rumänien har redan varit av betydande omfattning. År 1967 har enligt tullstyrelsens statistik sammanlagt 108 bulgariska lastbilar överskridit gränsen. Trafiken till länderna på Balkan har på grund av höga skatter och svårigheter med tillstånden praktiskt taget i sin helhet om-

händerhafts av därvarande trafikutövers. Det rådande avtalslösa tillståndet har för Finland inneburit uteblivna valutaintäkter från tjänster innefattande transporter.

För att de finska företagen skulle kunna delta i denna på Balkan inriktade trafik framställdes på initiativ av Finlands regering förslag om åstadkommandet av en överenskommelse med Rumänien. I saken underhandlades i Bukarest från den 4 till den 8 januari 1968 och såsom resultat av dessa överläggningar paraferades att avtalsutkast, som överensstämmer med närlutna avtalstext, och överenskommelsen undertecknades i samband med Rumäniens stats- och utrikesministers besök i Finland den 1 april 1968.

Överenskommelsen skapar goda förutsättningar för utvecklingen av turismen och handeln mellan Finland och Rumänien, ty i den innefattas detaljerade bestämmelser om både person- och godstrafik. Passagerarbefordran i regelbunden trafik, som avses i artikel 3, anordnas och utföres enligt artikel 5 på basen av ett avtal mellan de avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter, varvid dessa bör beakta trafikens behövighet och lönsamhet. För turist- och tillfällig passagerarbefordran och för godsbefordran enligt artikel 13 erfordras däremot icke trafiktillstånd.

I jämförelse med det rådande avtalslösa tillståndet innebär överenskommelsen en avgörande förbättring, enär trafikutövers enligt artikel 9 kunna anskaffa trafiktillståndet för godsbefordran av myndigheterna i det egna landet i enlighet med gemensamt överenskommen kontingent.

Artikel 4 och 12 i överenskommelsen begränsar rätten att idka trafik såtillvida, att turistorganisation och trafikutövers, som är

bosatt inom den ena avtalsslutande partens område icke är berättigad att utföra passagerar- eller godsbefordran mellan två platser belägna inom den andra avtalsslutande partens territorium.

I artikel 17 i överenskommelsen konstateras, att ifall bestämmelse däri överträdes, kan vederbörande myndighet i fordonets registreringsland på begäran av den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet vidtaga nödiga administrativa åtgärder, om vilka den andra avtalsslutande parten skall underrättas.

I artikel 18 i överenskommelsen bestämmes att befordran av passagerare och gods, som utföres på den andra avtalsslutande partens område och som omfattas av denna överenskommelse, ävensom fordon, vilka utföra sådan befordran, är på grundvalen av reciprocitet befriade från skatter och pålagor för utfärdande av tillstånd samt för användning av väg ävensom från skatter som påföres särskilt för varje enskild befordran.

I Rumänien uppbäres ej avgifter för i trafik erforderliga tillstånd. Förutnämnda bestämmelse rörande tillstånd hänför sig för Finlands del till 4 § lagen den 6 augusti 1943 om stämpelskatt (662/43) sådan den lyder i lagen den 23 december 1959 (479/59) och lagen den 20 december 1966 (669/66) samt enligt 6, 8 och 10 §§, sådana de lyda i lagen den 20 december 1966 (669/66), uppburen stämpelskatt för tillstånd att bedriva linjetrafik, tillstånd att bedriva beställnings- trafik och beslut angående ansökan rörande dispens samt stämpelskatt för avlagsresolutioner beträffande ansökan om nämnda tillstånd och dispenser.

Till vägnas användning anslutna skatter uppbäres däremot i Rumänien i enlighet med därstädes gällande lag om skatt på motorfordon för lastbilar på basen av bilens totalvikt och körsträcka. Den sistnämnda skatten är hög, ty t. ex. för en resa på 400 kilometer

utgör skatten för en 15 tons lastbil med full last cirka 190 mark.

Då de finska fordonen åtnjuter fullständig befrielse från skatt i Rumänien beträffande i denna överenskommelse avsedd befordran, befrias de rumänska fordonen från att i Finland erlägga enligt 13 § lagen den 30 december 1966 om skatt på motorfordon (722/66) uppburen egentlig fordonsskatt och till den ansluten tilläggsskatt.

I artikel 27 i överenskommelsen bestämmes att den träder i kraft trettionde dagen efter det de avtalsslutande parternas regeringar meddelat varandra att de erforderliga konstitutionella formaliteterna blivit uppfyllda.

Överenskommelsen är uppgjord för ett år räknat från dess ikraftträdande och skall den därefter anses förnyad för ett år i sänder, om icke någondera avtalsslutande parten uppsäger avtalet tre månader innan giltighetstiden utgår.

Regeringen anser att överenskommelsen åstadkommer nya och bättre möjligheter för finska trafikutövare att delta i den till Rumänien och i transit genom dess territorium riktade internationella landsvägs- trafiken och att därigenom få ta hand om en större andel av den internationella landsvägstrafiken i allmänhet.

Med stöd av vad ovan anförts, föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska Republiken Rumäniens regering om internationell landsvägstrafik, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande överenskommelse innefattar bestämmelser, vilka höra till området för lagstiftningen, förelägges samtidigt Riksdagen till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Finland och Rumänien om internationell landsvägstrafik.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 1 april 1968 mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska Republiken Rumäniens regering avslutade överenskommelsen om internationell landsvägstrafik, skola, försåvitt

de höra till området för lagstiftningen, vara i kraft såsom därom avtalats. Närmare bestämmelser om verkställigheten och tillämpningen av denna lag utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 19 april 1968.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands Regering och Socialistiska Republiken Rumäniens Regering om internationell landsvägstrafik

Republiken Finlands Regering och Socialistiska Republiken Rumäniens Regering,

har i syfte att främja framtida samarbete inom person- och godsbefordran å väg mellan de båda länderna och genom deras territorier, enats om följande:

I. Passagerarbefordran

Artikel 1

Trafikutövare och turistorganisationer, vilkas huvudsakliga driftställe befinner sig inom avtalsslutande stats område och vilka äger rätt att där idka passagerarbefordran, kunna utföra sådan befordran mellan de båda länderna eller genom deras territorier på villkor som bestämmas i denna överenskommelse.

Artikel 2

Om tillämpningen av denna överenskommelse bestämmas följande:

a) såsom buss anses fordon, som är avsedd att utföra passagerarbefordran och som, förarens plats medräknad, har mer än nio sittplatser;

b) med regelbunden trafik avses passagerarbefordran på bestämda ruttor i enlighet med på förhand överenskomna tidtabeller och tariffer, då på avgångsplatsen och bestämmelseorten eller bestämda mellanstationer upptages och avlämnas passagerare;

c) med turist- och tillfällig passagerarbefordran avses all befordran med buss som ej är regelbunden trafik;

ACCORD

entre le Gouvernement de la République de Finland et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie concernant les transports routiers internationaux

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,

désireux de développer à l'avenir la collaboration dans le domaine des transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit:

I. Transport de voyageurs

Article premier

Les entreprises de transport et les organisations de tourisme, ayant leur siège principal et qui sont constituées sur le territoire d'un des états contractants pour effectuer des transports de voyageurs, ont le droit d'exécuter ces transports entre les deux pays, ou en transit par leur territoire, dans les conditions établies par le présent Accord.

Article 2

En ce qui concerne l'application du présent Accord sont établis les suivants:

a) sont considérés autobus, les véhicules destinés au transport de voyageurs, ayant une capacité dépassant 9 places-siège, y inclus la place-siège du conducteur;

b) sont considérés transports de voyageurs sur des lignes permanentes, les transports effectués sur des itinéraires déterminés, avec des horaires et des tarifs mis d'accord préalablement et pour lesquels, aux points de départ, de destination ou aux stations intermédiaires établies, sont reçus et débarqués des voyageurs;

c) sont considérés transports touristiques et occasionnels de voyageurs tous les transports effectués avec les autobus en dehors des lignes permanentes;

d) med servicepersonal i buss avses föraren och konduktören, vilka i regelbunden trafik omhänderhar befordran eller föraren och vederbörande grupps guide i turisttrafik.

Artikel 3

1. Trafikutövare må utföra passagerarbefordran med bussar i regelbunden trafik mellan de båda länderna eller genom deras territorier på basen av ömsesidigt av de båda avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter överenskommet tillstånd.

2. Tillstånd som avses i punkt 1 av denna artikel erfordras ej för annan med buss utförd befordran.

Artikel 4

I artikel 1 avsedda trafikutövare och turistorganisationer är ej berättigade att utföra passagerarbefordran, vars avgångs- och bestämmelseort är belägna inom den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 5

1. Passagerarbefordran i regelbunden trafik anordnas och utföres på basen av avtal mellan de avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter, vari beaktas trafikens behövighet och lönsamhet.

2. De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter tillställa ömsesidigt vid behov varandra ansökningarna om anordnande av transporterna.

Ansökningarna skola innehålla följande uppgifter:

- utövares av befordran (företagets) namn;
- den planerade resrutten;
- förslag till tariff;
- platserna för uppehåll, där passagerare upptages i fordonet eller avlämnas; samt
- utredning därom, under vilken tid av året man ämnar utföra befordran.

d) est considéré équipage de service de l'autobus, le chauffeur et le receveur, qui assurent l'exécution du transport sur les lignes permanentes, ou le chauffeur et le convoyeur du groupe chez les transports touristiques.

Article 3

1. Les entreprises de transport peuvent effectuer des transports de voyageurs avec les autobus sur des lignes permanentes entre les deux pays, ou en transit par leur territoire, en base d'une autorisation réciproque, convenue entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Tous autres transports effectués avec les autobus, sauf ceux effectués sur des lignes permanentes, ne sont pas soumis au régime de l'autorisation prévu au point 1 du présent article.

Article 4

Les entreprises de transport et les organisations tourisme, prévues à l'article 1, ne sont pas autorisées à effectuer des transports de voyageurs, dont les points de départ et de destination se trouvent sur le territoire de l'autre état contractant.

Article 5

1. Les transports de voyageurs sur des lignes permanentes sont organisés et exploités par la mise d'accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes, qui doivent tenir compte de la nécessité du trafic et de leur efficience économique.

2. Les demandes concernant l'organisation de ces transports se transmettront réciproquement, en temps utile, par les autorités compétentes des Parties contractantes. Ces demandes devront contenir des données concernant:

- la dénomination de l'organisation (entreprise) de transport;
- l'itinéraire du parcours;
- le tarif;
- les points d'arrêt pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs, ainsi que
- des renseignements concernant la période préconisée pour l'exécution des transports.

Artikel 6

1. Buss som är registrerad i avtalsslutande stat och utför regelbunden passagerarbefordran inom den andra avtalsslutande partens territorium, skall inneha ett trafik-tillstånd gällande för den del av resrutten som är belägen inom denna stats territorium.

Tillståndet skall uppvisas vederbörande myndighet för granskning.

2. Vardera avtalsslutande partens vederbörande myndigheter överenskomma om formuläret för tillståndet för regelbunden passagerarbefordran.

3. Av de avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter enligt artikel 5 punkt 1 i denna överenskommelse beviljade tillstånd skola tillställas in blanco den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet, som ifyller desamma med nödiga uppgifter och översänder dem till de trafikutövare, vilka utföra regelbunden trafik.

Artikel 7

Tillstånd erfordras ej för turistbefordran.

Med turistbefordran avses:

- under hela resan transporteras samma persongrupp eller alternativa grupper (i serier) utan att passagerare upptages eller avlämnas under resan;
- resan påbörjas i fordonets registreringsland och avslutas inom den andra avtalsslutande partens territorium eller i avgångslandet.

Turistbefordran skall utföras antingen under hela året eller under bestämda perioder på tillfälliga, periodiska eller säsongsbetonade resrutter.

Artikel 8

Båda avtalsslutande parternas turistorganisationer eller den andra avtalsslutande partens turistorganisation och den andra avtalsslutande partens företag är berättigade att överenskomma om alla till genomförandet av turistbefordran anslutna villkor i enlighet med arrangemang dem emellan.

Article 6

1. L'autobus immatriculé dans l'un des états contractants, qui effectue des transports de voyageurs sur des lignes permanentes sur le territoire de l'autre état, doit posséder une autorisation de transport, valable pour l'itinéraire se trouvant sur le territoire de cet état.

L'autorisation doit être présentée au contrôle des agents compétents.

2. Le modèle de l'autorisation pour le transport de voyageurs sur des lignes permanentes s'établit d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

3. Les autorisations accordées dans le cadre du point 1 de l'article 5 de cet Accord, par l'autorité compétente d'un des Parties contractantes, sont transmises en blanc à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, qui les remplit avec les données nécessaires et les délivrent aux entreprises qui effectuent les transports sur la ligne permanente.

Article 7

Les transports touristiques ne sont pas soumis au régime de l'autorisation.

On entend par transports touristiques ceux qui:

- transportent sur tout le trajet le même groupe de voyageurs, ou des groupes alternatifs (en chaîne) sans charger ni déposer des voyageurs en cours de route;
- commencent dans le pays d'immatriculation du véhicule et se terminent sur le territoire de l'autre Partie contractante ou dans le pays de départ.

Les transports touristiques peuvent être effectués pendant toute l'année ou dans certaines périodes, sur des itinéraires occasionnels, périodiques ou saisonniers.

Article 8

Les transports touristiques s'effectuent conformément aux arrangements entre les organisations de tourisme des deux Parties contractantes ou entre l'organisation de tourisme d'une des Parties contractantes et les entreprises de l'autre Partie contractante, qui ont la compétence d'établir les modalités de leur exécution.

II. Godsbefordran

Artikel 9

1. Trafikutövare, vilkas huvudsakliga driftställe befinner sig inom avtalsslutande stats område och vilka äger rätt att där idka godsbefordran, må utföra sådan befordran mellan de båda länderna eller genom deras territorier på villkor som bestämmes i denna överenskommelse.

2. För godsbefordran mellan de båda staterna eller genom deras territorier erfordras trafiktillstånd, med undantag av befordran avsedd i artikel 13 i denna överenskommelse.

3. Vederbörande myndigheter i de båda avtalsslutande staterna skall ömsesidigt tillställa varandra för följande år erforderligt antal trafiktillstånd inom ramen för den kontingent myndigheterna gemensamt bestämma. Tillstånden översändes varje år ömsesidigt före den 15 december.

Om antalet översända tillstånd icke är tillräckligt, må tilläggstillstånd beviljas under året.

Artikel 10

1. Vederbörande myndigheter i fordonets registreringsland tillställer de ömsesidigt in blanco översända trafiktillstånden till de i denna överenskommelse avsedda företagen.

Tillstånden är av två slag:

- a) "tidsbegränsat tillstånd", som gäller för obegränsat antal resor under dess giltighetstid;
- b) "resetillstånd", som gäller för en enda resa under tillståndets giltighetstid.

Tillstånden må icke överlätas.

Trafiktillståndet berättigar att använda fordonet med eller utan släpvagn.

2. Trafikutövare är berättigad för återresan från den andra avtalsslutande partens territorium medtaga gods med bestämmelseort i fordonets registreringsland.

II. Transport de marchandises

Article 9

1. Les entreprises de transport, ayant leur siège principal et qui sont constituées sur le territoire d'un des états contractants pour effectuer des transports de marchandises, ont le droit d'exécuter ces transports entre les deux pays, ou en transit par leur territoire dans les conditions établies par le présent Accord.

2. Tous les transports de marchandises entre les deux états ou en transit à travers leur territoire, sont soumis au régime de l'autorisation, à l'exception des transports indiqués à l'article 13 du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent réciproquement les autorisations de transport qui leur sont nécessaires pour l'année suivante, dans la limite du contingent établi d'un commun accord par ces autorités. Ces autorisations seront transmises réciproquement chaque année jusqu'au 15 décembre.

Si le nombre d'autorisations transmises sera insuffisant, des autorisations supplémentaires pourront être accordées pendant l'année.

Article 10

1. Les autorisations de transport que les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent réciproquement en blanc, seront délivrées aux entreprises prévues dans le présent Accord par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule routier.

Les autorisations seront de deux types:

- a) "autorisation à temps", valable pour un nombre illimité de voyages qui peuvent s'effectuer dans sa période de validité;
- b) "autorisation au voyage" valable pour un seul voyage à effectuer dans sa période de validité.

Les autorisations ne sont pas transmissibles.

L'autorisation de transport habilite l'utilisation d'un véhicule routier avec ou sans remorque.

2. Au retour, le transporteur peut prendre en charge des marchandises en provenance de l'autre Partie contractante à destination du pays d'immatriculation du véhicule respectif.

Artikel 11

1. Trafiktillståndet, vars formulär vardera avtalsslutande partens vederbörande myndigheter överenskomma om, skall inom den andra avtalsslutande partens territorium medfölja fordonet och uppvisas på begäran av vederbörande myndighet.

2. Totalvikten (transporterat gods och fordonets samt därtill ansluten egentlig släpvagns eller påhängvagns vikt) får icke överskrida fordonets i trafiktillståndet nämnda högsta tillåtna vikt.

Artikel 12

1. Trafikutövare, som utför transporter i enlighet med denna överenskommelse, äger icke rätt att utföra godsbefordran mellan två orter belägna inom den andra avtalsslutande partens territorium eller transporter, vilka påbörjas och avslutas inom detta territorium.

2. Trafikutövare må utföra godsbefordran mellan den andra avtalsslutande parten och tredje stat, försåvitt de därför erhållit samtycke av den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet.

Artikel 13

Trafiktillstånd erfordras dock icke för:

- a) befordran av flyttgods;
- b) befordran av föremål avsedda för mässor och utställningar;
- c) befordran av djur, fordon och sportutrustning avsedda för sportevenemang;
- d) befordran av teaterdekorationer och tillbehör;
- e) befordran av utrustning för framställning av musikinstrument samt radio-, film- och televisionsutsändningar;
- f) befordran av lik med därtill avsedda specialfordon i enlighet med i de båda avtalsslutande staterna gällande sanitära bestämmelser.

I punkterna b), c), d) och e) nämnd befordran är icke befriad från trafiktillstånd, om ej djuren eller föremålen återutföres till fordonets registreringsland eller tredje land.

Article 11

1. L'autorisation de transport, dont le modèle s'établit d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, doit accompagner le véhicule routier sur le territoire de l'autre Partie contractante et sera présentée à la demande des agents compétents.

2. Le poids total (de la marchandise transportée et du véhicule routier, y inclus la remorque ou la semi-remorque de transport) ne peut dépasser celui mentionné dans l'autorisation de transport utilisée par le véhicule routier respectif.

Article 12

1. Les entreprises de transport qui effectuent des transports en vertu de cet Accord ne sont pas autorisées à exécuter des transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, c'est-à-dire des transports qui commencent et se terminent sur ce territoire.

2. Les entreprises de transport peuvent effectuer des transports de marchandises entre l'autre Partie contractante et un état tiers, si elles ont obtenu le consentement des autorités compétentes de cette Partie contractante.

Article 13

Sont exemptés de l'autorisation de transport:

- a) les transports de déménagements;
- b) transports d'objets destinés aux foires et expositions;
- c) transports d'animaux, de véhicules et d'articles de sport, destinés aux manifestations sportives;
- d) transports de décors et d'accessoires de théâtre;
- e) transports d'instruments de musique et de matériel destinés aux enregistrements radiophoniques, cinématographiques ou de télévision;
- f) transports de cadavres, effectués au moyen de véhicules routiers spécialement aménagés, conformément aux réglementations sanitaires en vigueur dans les deux états contractants.

Les transports prévus aux lettres b), c), d) et e) ne sont pas exonérés d'autorisation de transport que si les animaux ou les objets sont ramenés dans le pays d'immatriculation du véhicule routier ou dans un pays tiers.

Artikel 14

För godsbefordran erfordras fraktsedel eller meddelande angående resorna.

Allmänna bestämmelser

Artikel 15

Motorbränslet i fordons bränsletank sådan den konstruerats av tillverkaren av ifrågavarande fordonsmodell, är befriad från samtliga tullar samt andra avgifter och skatter.

Samma befrielse gäller även tillfälligt införda reservdelar för nödvändiga reparationer av tillfälligt till den andra avtalsslutande partens territorium införda fordon.

Ersatta delar skola återutföras eller förstöras under officiell kontroll.

Artikell 16

De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter överenskomma gemensamt om sättet för utväxlande av dokument och statistiska uppgifter, vilka avse passagerar- och godsbefordran som utföres i enlighet med denna överenskommelse.

Artikel 17

Överträdes bestämmelserna i denna överenskommelse inom avtalsslutande lands territorium, må vederbörande myndighet i fordonets registreringsland på begäran av den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet vidtaga nödiga administrativa åtgärder, varom den andra avtalsslutande parten skall underrättas.

Artikel 18

Passagerar- och godsbefordran, som utföres på den andra avtalsslutande partens område och som berörs av denna överenskommelse, ävensom fordon, vilka utför sådan befordran, är på grundval av reciprocitet befriade från skatter och pålagor för utfärdande av tillstånd samt för nyttjande av väg ävensom från skatter som påföres särskilt för varje enskild befordran.

Article 14

Les transports de marchandises seront effectués en vertu d'une lettre de voiture ou d'un compte-rendu des voyages.

Dispositions generales

Article 15

1. Le carburant contenu dans les réservoirs des véhicules, ainsi qu'ils ont été prévus par le constructeur pour le type du véhicule routier respectif, est exonéré de taxes douanières et de tous autres impôts et taxes.

2. La même exonération s'applique également aux pièces de rechange importées temporairement pour les réparations nécessaires au véhicule routier respectif importé temporairement sur le territoire de d'autre pays.

Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle officiel.

Article 16

Les autorités compétentes des Parties contractantes établissent d'un commun accord les modalités pour l'échange de documents et de données statistiques concernant les transports de voyageurs et de marchandises qui s'effectuent en vertu du présent Accord.

Article 17

En cas de violation des dispositions du présent Accord, commise sur le territoire d'un des pays, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, peut prendre à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, les mesures administratives nécessaires, selon le cas, en informant l'autre Partie contractante.

Article 18

Les transports de voyageurs et de marchandises effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord, ainsi que les véhicules utilisés pour ces transports, sont exonérés réciproquement de toutes taxes et contributions perçues pour les autorisations de transport et pour l'utilisation des routes, ainsi que des taxes qui sont fixées pour chaque transport individuel séparément.

Artikel 19

Trafikutövare och turistorganisationer, vilka utför internationell passagerar- och godsbefordran direkt eller genom de båda staternas territorier, skall försäkra sitt civilrättsliga ansvar beträffande varje fordon.

Artikel 20

Den tull- och hälsovärdskontroll som sker vid riksgrensens övergångsplatser utföres i enlighet med de internationella konventioner, vilka de båda parterna biträtt, och i det fall, att internationella eller bilaterala avtal icke finns, tillämpas de interna bestämmelserna inom den stats territorium, där gränskontrollplatsen är belägen.

Artikel 21

Räkenskaperna i anledning av tillämpningen av denna överenskommelse regleras och likviderna erlägges i enlighet med det mellan vardera avtalsslutande parterna på betalningsdagen gällande betalningsavtalen.

Artikel 22

Vardera avtalsslutande parten meddelar den andra avtalsslutande parten de vederbörande myndigheter, vilka är berättigade att handlägga frågor rörande tillämpningen av denna överenskommelse.

Representanterna för ovannämnda vederbörande myndigheter må sammanträda för att besluta om sätten för utförandet av befordran och kontingenten för de i artikel 9 avsedda tillstånden ävensom att avgöra alla eventuella av verkställigheten av denna överenskommelse föranledda svårigheter.

Artikel 23

Fordons förare skall ha sitt hemlands eller internationellt körkort och ifrågavarande fordons hemlands registreringsintyg.

Hemlandets eller det internationella körkortet bör motsvara formuläret för det i den internationella konventionen om vägtrafik avsedda körkortet.

Article 19

Les entreprises de transport et les organisations touristiques qui exécutent des transports internationaux de voyageurs et de marchandises en trafic direct ou en transit sur le territoire des deux états, sont obligées, d'assurer leur responsabilité civile pour chaque véhicule.

Article 20

Le contrôle de frontière, douanier et sanitaire aux points de passage de la frontière d'état, sera effectué conformément aux Conventions internationales auxquelles les deux Parties ont adhéré et au cas où il n'existe pas de réglementations internationales ou bilatérales, seront appliquées les réglementations internes en vigueur sur le territoire de l'état où se trouve le poste de contrôle pour le passage de la frontière.

Article 21

Les décomptes et paiements qui dérivent de l'application du présent Accord, seront effectués conformément aux accords de paiements en vigueur entre les deux Parties contractantes le jour où les paiements auront lieu.

Article 22

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante les autorités compétentes autorisées à réglementer les problèmes relatifs à l'application du présent Accord.

Les représentants des autorités compétentes mentionnées ci-dessus, peuvent se réunir pour établir les modalités d'effectuer les transports et le contingent des autorisations prévus à l'article 9, ainsi que pour résoudre toutes éventuelles difficultés qui pourraient survenir dans l'exécution du présent Accord.

Article 23

Les conducteurs des véhicules routiers doivent posséder des permis de conduire nationaux ou internationaux et des certificats d'immatriculation nationaux pour les véhicules respectifs.

Les permis de conduire nationaux ou internationaux doivent correspondre au modèle établi par la Convention internationale relative à la circulation routière.

Artikel 24

Fordonets manskap och personerna som medfölja lasten ävensom passagerare som befordras skall ha för överskridande av avtalsslutande länders gränser gällande dokument.

Artikel 25

Vardera avtalsslutande partens interna lagstiftning skall gälla, såvitt ej i denna överenskommelse annorlunda bestämmes.

Artikel 26

Eventuella meningsskiljaktigheter om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse som de i artikel 22 av denna överenskommelse nämnda avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter icke direkt avgjort, hänskjutes i diplomatisk väg till vardera regeringens avgörande.

Artikel 27

Denna överenskommelse träder i kraft trettionde dagen efter det att de avtalsslutande parternas regeringar meddelat varandra, att erforderliga konstitutionella formaliteterna blivit uppfyllda.

Överenskommelsen är uppgjord för ett år räknat från dess ikraftträdande och skall den därefter anses förnyad för ett år i sänder, om icke någondera avtalsslutande parten uppsäger densamma tre månader innan giltighetstiden utgår.

Som skedde i Helsingfors den 1 april 1968 i två originala exemplar på franska språket.

För Republiken Finlands Regering

Ahti Karjalainen

För Socialistiska Republiken Rumäniens Regering

C. Manescu

Article 24

Les équipages des véhicules, les personnes qui accompagnent la charge, ainsi que les voyageurs transportés, doivent posséder des documents valables pour le passage des frontières des pays contractants.

Article 25

Dans la mesure où le présent Accord n'en dispose autrement, la législation nationale des deux Parties contractantes reste réservée.

Article 26

Les éventuels malentendus concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne seront pas réglés par voie directe par les autorités compétentes des Parties contractantes mentionnées à l'article 22 du présent Accord seront soumis, afin d'être résolus, aux deux Gouvernements, par voie diplomatique.

Article 27

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après que les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

L'Accord est conclu pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement, d'année en année, sauf dénonciation d'une des Parties contractantes, au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

Fait à Helsinki le 1 avril 1968, en deux exemplaires originaux dans la langue française.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

Ahti Karjalainen

Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie:

C. Manescu